

CONCOURS GENERAL

SESSION DE 1998

(Classes terminales ES, L et S)

ПРОСТО СВОБОДНЫЙ ВЕЧЕР

Дачное место имело свои достоинства и недостатки, но, несмотря на недостатки, дачи здесь были дорогие. Рита сняла домик для себя и для матери, которой необходим был покой и свежий воздух.

Домик стоял на краю поля, а неподалеку был лес - настоящий, почти дремучий (1). Там росли грибы, жили ежи, белки и, может быть, даже какой-нибудь крупный зверь.

Это было достоинство.

Но за лесом лег Шереметьевский аэродром, и над домом все время космическим гулом ревели самолеты.

Это был недостаток.

Возле станции, метрах в двухстах от железной дороги, вытянулся пруд. Это было удобно, потому что любой дачник мог выкупаться по дороге на работу либо в конце рабочего дня, сойдя с переполненной душной электрички.

Главной улицей дачного поселка считалась "бетонка", асфальтированная дорога.

К вечеру над бетонкой зажигались высокие яркие фонари, и дачники выходили перед сном на прогулку. Все двигались в одну сторону, парами, по кругу, как в фойе Большого театра, ели что-нибудь вкусненькое и разглядывали друг друга.

В десять часов вечера Рита сложила в пляжную сумку купальник и полотенце и отправилась на пруд.

Она шла по бетонке навстречу общему движению, и дачники, если бы захотели, могли оставить свои разговоры и хорошенько рассмотреть Риту. Считается красиво, когда девушка высокая стройная блондинка с удлинённым лицом и большими глазами. У Риты все было как раз наоборот: лицо круглое, глаза маленькие, она была не высокая, не стройная и не блондинка. Но, несмотря на все "не", Рита всегда считала себя вполне красивой и держалась так, будто она красивая.

Рита работала косметичкой. У нее была прекрасная кожа, и от этого фона все краски приобретали свой правильный чистый цвет: глаза зеленые, как первые листья на березе, волосы черные, как антрацит, а зубы белые и перламутровые.

Салон, в котором работала Рита, был лучший в городе, а она - лучшая косметичка в салоне. И получалось, что она - лучшая косметичка в городе.

Риту собирались даже послать за границу, в Венгрию, для передачи опыта венгерским товарищам. Рита рассчитывала передать зарубежным коллегам опыт, а у них перенять технику -- приобрести для своего кабинета кварцевую лампу. Тогда из-под ее добросовестных рук стройными рядами будут выходить загорелые среди зимы, прекрасные, а потому счастливые женщины. Рита сможет за смену сделать счастливыми примерно пять человек, за месяц -- сто пятьдесят, а за год -- полторы тысячи.

Полторы тысячи красивых и счастливых! У кого еще есть такая специальность?

Рита свернула с бетонки к пруду, села на камень. Над прудом стоял туман, и в тумане слышались голоса.

-- Миша! Вернись обратно сию же минуту, -- кричал женский голос. Рита решила, что Миша ребенок, но, взглядевшись, увидела, что Миша -- мужик лет сорока.

-- Я сейчас буду нырять, -- объявил Миша.

-- Если ты будешь нырять, то ударишься головой о камень и утонешь! -- закричала женщина.

“Как она его любит”, с завистью подумала Рита. Она и сама тоже любила, было такое дело.

Его звали Володя, он учился в инженерно-техническом училище и за выдающиеся заслуги (2) его оставили в Москве. По этому торжественному случаю к Володе из Минска приехала бабушка-профессорша. Профессором она была не сама, а ее муж -- Володин дедушка. Но дедушка никогда ни во что не вмешивался, у него было много своих дел. У бабушки других дел, кроме семьи, не было.

Володя решил показать Риту бабушке и велел, чтобы она пришла знакомиться. Рита купила на базаре хризантемы и побежала к Володе. Дверь отворила бабушка. За ее спиной блеклым фоном просматривался Володя.

-- Это вы и есть Рита? -- строго спросила бабушка.

-- А что? -- смутилась Рита.

-- Спрашивать буду я, -- строго сказала бабушка тоном экзаменатора. -- А вы только отвечайте на вопросы: “да” или “нет”. Вы Рита?

-- Да, -- послушно сказала Рита.

-- Вы работаете в парикмахерской?

-- Да. -- Вы старше Вовика на три года?

-- Да.

-- Ну, так что же вы от него хотите?'

-- Ничего... -- растерялась Рита.

-- А зачем тогда вы к нему пришли?

-- Просто свободный вечер...

Этот ответ в какой-то степени удовлетворил бабушку, и она пропустила Риту за дверь. Потом сели пить чай -- Володя и бабушка по одну сторону стола, а Рита -- по другую.

-Ты помнишь дочку Поляковых? -- спрашивала бабушка у внука. Про Риту она будто забыла.

-Нет, -- отвечал Володя, тоже не глядя на Риту. Он боялся бабушки.

- Красавица! - бабушка подняла брови. - Из сферы искусства. А ты помнишь Милу, племянницу Рытовых?

- Помню, - сумрачно отвечал Володя.

- Поступила в аспирантуру! Энциклопедия! - бабушка противопоставляла сферу науки и искусства Ритиной сфере обслуживания.

Рита допила свой чай, поблагодарила за теплый прием и ушла.

Володя Риту на задерживал, полагая, что с ней ему будет проще объясниться и помириться, чем с бабушкой. Но Володя ошибся. Рита не стала ни мириться, ни объясняться. Она обвела его имя в своей душе в траурную (З) рамочку, положила сверху хризантемы и больше никогда в эту рамочку не заглядывала.

Она обиделась о глубины души, до мозга костей, обида проникла даже в состав крови. И Рите казалось, что если у нее когда-нибудь родится ребенок, он тоже будет обижен на Володю.

Рита сидела на камне. Было тихо, успокоено, прекрасно. Пруд поблескивал как битое стекло. Дорога лежала кольцом - светлая, чистая и бледная. За домами дышало поле. За полем - лес, настоящий, дремучий. В нем жили ежи, белки, а может, даже какой-нибудь крупный, меланхоличный, добрый зверь.

По Виктории ТОКАРЕВОЙ, Не сотвори: рассказы, 1995

дремучий: густой, темный, труднопроходимый.

заслуга = mérite.

траур = deuil

I VERSION

Traduire, en français, depuis: "Домик стоял на краю..." jusqu'a: "...разглядывали друг друга."

II QUESTIONS

1 Почему Рита сняла домик недалеко от Шереметьева? Оправдывается ли этот выбор?

2 Найдите причины плохого отношения бабушки Володи к Рите. Опишите портрет Володиной бабушки.

3 Разделяет ли Володя мнение бабушки о Рите и о других девушках? Расскажите о его реакции и постарайтесь объяснить его поведение.

4 Проанализируйте физический облик и личность Риты, ее представление о любви и любимом человеке.

5 Как вы сами относитесь к поведению Риты? Что бы вы сделали на ее месте в этой ситуации?